

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ ИДИОМ В РУССКОМ, ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ф. Ахмедова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая 6, Москва, Россия, 117198

В статье подчеркивается важность проведения сравнительно-типологического исследования в области глагольных идиом, выражающих чувства. Основным результатом является выделение четырех основных признаков предмета исследования, проиллюстрированное примерами.

Ключевые слова: сопоставительное языкознание, глагольные идиомы, семантические особенности, эмоциональная лексика, языковые выражения чувств человека.

Сопоставительное исследование разносистемных языков открывает в языкознании широкие теоретические и практические горизонты для решения многих малоисследованных вопросов общего и частного языкознания, являющихся одним из необходимых условий для тесной связи теории и практики в процессе исследования и изучения различных языков. «Контрастивное исследование помогает глубже проникнуть в суть языковых процессов и глубже понять законы, управляющие этими процессами. Поэтому контрастивная лингвистика является той зоной, где пересекаются пути теории и практики» [1].

До последнего времени сопоставительное изучение языков (как родственных, так и неродственных), к которому проявлялся повышенный интерес, велось, главным образом, в плане грамматическом. Однако в настоящее время, когда уже накоплен определенный опыт сравнительного изучения грамматических категорий в разных языках, внимание языковедов все чаще обращается к лексико-фразеологическому аспекту общей проблемы сопоставления языков. И это вполне оправдано тем, что значение фразеологии для практического овладения любым языком обусловлено тем, что многие фразеологизмы, содержащие эмоционально-экспрессивную оценку фактов, процессов, употребительны в речи, другие являются номинативными, порой незаменимыми обозначениями явлений действительности.

Богатейшими возможностями для передачи эмоционального и оценочного отношения человека к окружающим его сущностям и явлениям обладают фразеологические единицы. В своем труде «Язык. Культура. Познание» А. Вежицкая пишет, что «...глубокое проникновение в структуру эмоций и природы эмоциональной жизни обнаруживают народные представления об эмоциях. Эти представления кристаллизуются в языке, особенно в эмоциональной лексике языка» [2]. Эмоциональная окраска зачастую возникает во фразеологизмах в результате передачи эмоциональных элементов, которые носят характер выражения чувств или образной оценки предметов и явлений.

Язык в обществе служит для выражения человеческих мыслей и обмена ими. Для того чтобы язык мог выполнить эту функцию, он должен выражать предметы, признаки предметов, состояния, действия — все понятия бытия, и давать им соответствующую оценку. Оценивать или, иначе говоря, выражать свое отношение к явлениям реальной жизни, является важной коммуникативной задачей языка. Абсолютное большинство слов наряду с определенным смыслом одновременно выражают эмоции говорящего. Например, когда произносим слово «процветающий» («муаттар» или «blossoming»), вместе с номинативным значением выражается положительная эмоция. Наоборот, слово «лентяй» («танбал» или «loafer») не только как свойство человека, но и как понятие вызывает отрицательное чувство. Порой даже нейтральная лексика, которой, как правило, несвойственна эмоциональность, входя в состав метафоричных словосочетаний, обретает эмоциональную окраску. Исходя из этого, можно констатировать, что языку свойственна не только номинативная и коммуникативная, но и эмоционально-оценочная функция; разница лишь в том, что чувство в ряде языковых единиц яркое, в других — тусклое.

К сожалению, эмоциональные особенности одной из важнейших проблем таджикского и английского языкознания, каковой является фразеология, изучены крайне недостаточно, о типологическом же исследовании и речи не может быть.

Прежде всего необходимо отметить, что абсолютное большинство фразеологизмов являются выразителями человеческого чувства, и это свойство продиктовано тем, что последние относятся к числу выразительных средств языка, основывающихся на метафоричности значения. Метафора, базирующаяся на переносном значении слов, почти всегда вызывает у слушателя или читателя определенную эмоцию. Эмоционально-экспрессивные особенности фразеологизмов, как правило, определяются по четырем признакам.

1. Обладание метафорическим значением. Компонентам фразеологизмов обычно несвойственно метафорическое значение. Слова-компоненты лишь в том случае могут вливаться в состав фразеологизмов, когда обретают аллегорическое значение. Так, в русском языке отдельные слова из выражения «портить кровь» (*чувство раздражения*) лишены метафорического смысла. Однако, объединившись в ФЕ, они обретают единый смысл — причинять неприятности, *огорчения* кому-либо, *раздражать* чем-либо. Или другие примеры: «провалиться от стыда», «выйти из себя» (*чувство гнева*), «быть у кого-либо под башмаком» (*чувство*

унижения), «выбить у кого-либо почву из-под ног» (*чувство неуверенности*), «быть на седьмом небе» (*чувство блаженства*), «свалиться с луны» (*чувство неожиданности*) и т.д.

В таджикском языке «гирифтан» (брат), «курта» (рубаха, платье), «гушт» (мясо) как отдельные слова лишены метафорического смысла, но, объединившись, они образуют фразеологическое словосочетание с ярко выраженным метафоричным значением: «курта-курта гушт гирифтан» дословно «брат в рубаху мясо», «пополнить», а настоящий смысл — *радоваться*. Другими примерами могут служить «аз кавоки касе барфу борон боридан» («снег и дождь льются из-под бровей кого-либо» — *мрачнеть*), «осмону заминро нашинохтан» («не узнавать неба и земли» — *зазнаваться*), «аз таре барги бед шудан» («от страха стать листьями ивы» — дрожать от *страха*), «дили гарм доштан» («иметь горячее сердце» — *любить*), «ба аспи чахл савор шудан» («садиться на коня гнева» — *гневаться*), «афсус хурдан» («есть раскаяние» — *раскаиваться*).

В английском языке таким же образом фразеологизм «look through green glasses» образован из вполне нейтральных слов «look» (смотреть), «through» (через), «green» (зеленые), «glasses» (очки, стекла). Лишь объединившись, все эти слова выражают *чувство ревности или зависти* к чьему-либо успеху. Подобными же примерами могут служить такие идиомы, как «jump out of one's skin» («выпрыгнуть из своей кожи» — подскочить от *испуга*), «give somebody a cold shoulder» («дать кому-либо холодное плечо» — оказать холодный прием) (*чувство недружелюбия*), «be over head and ears in love» («быть сверх головы и ушей в любви» — быть по уши влюбленным) (*чувство влюбленности*), «laugh on the other side of one's face» («смеяться на другой стороне чьего-либо лица») (*чувство огорчения*), «feast one's eyes» («доставлять удовольствие чьим-либо глазам» — наслаждаться зрелищем), «drown one's sorrows» («утопить чьи-либо горести»).

2. В своем составе имеют эмоциональную лексику, которая служит доминирующим словом фразеологизма. Например, в русском языке: чувство страсти/желания — «загореться *желанием*», «*страстно* увлекаться», «обуздывать *страсти*» основным компонентом является эмоциональное слово «желание» и «страстно». Чувство риска: «играть с *огнем*», «*рисковать* головой», «пойти на *риск*», «висеть на *волоске*». Несущей эмоции доминантой являются слова «огонь», «рисковать», «риск», «на волоске». Чувство страха — «нагнать *страху*», «задрожать от *страха*», «держать кого-либо в *страхе*» с доминантами в виде слова «страх».

В таджикском языке примерами могут служить следующие идиомы: чувство муки — «озор ёфтан» (буквально: «найти мучение» — мучиться); «дили касе озор ёфтан» (буквально: «чье-то сердце нашло мучение» — мучиться, обижаться); «касоро озор додан» (буквально: «кому-то дать мучение» — мучить кого-либо, обижать) как основной компонент в своем составе имеют эмоциональное слово «озор» (мука). Чувство печали: «гам (*гусса*) хурдан» (буквально: «есть печаль» — печалиться); «чон аз *гусса* ба лаб омадан» (буквально: «от тоски душа (сердце) к губам подошла» — горевать); «гусса-гулуگیر курдан» (буквально:

«грусть захватила горло» — горевать). В вышеназванных примерах доминантами являются синонимичные слова «гусса» и «гам» (печаль).

В английском языке хорошим примером могут послужить фразеологизмы, выражающие чувство радости с доминирующим эмоциональным словом «joy» (радость). Например, «jump for joy» (буквально: «прыгать для радости» — быть готовым скакать от радости, радоваться), «make joy» (буквально: «делать радость» — получать удовольствие, радоваться), «give somebody joy» (буквально: «дать кому-либо радость» — желать кому-либо удачи). Чувство отчаяния в английском языке выражается при помощи фразеологизмов с доминирующим словом «despair» — отчаяние. Например, «fall into despair» (буквально: «упасть в отчаяние» — впасть в отчаяние), «be in the depth of despairs» (буквально: «быть в глубине отчаяния» — быть в полном отчаянии), «reduce to despairs» (буквально: «сократить до отчаяния» — приводить в отчаяние). Доминантой во всех этих примерах является слово «отчаяние».

3. В своем составе имеют соматические слова, через которые человек воспринимает положительные и отрицательные воздействия окружающего мира, такие как «сердце», «руки», «глаза», «уста/рот», «нос» распространенные в употреблении в обоих языках. Или в составе имеют соматические слова, свойственные специфически для использования в глагольных идиомах того или иного языка. К примеру, для таджикского языка особо употребляемы такие, как «чигар» — печень, «чаши» — глаз, «гурда» — почки, «забон» — язык и другие. В английском языке примерами могут служить такие соматические слова, как: «heart», «eyes», «tongue», «hair», «forehead» и «hand(s)».

4. Обладает пояснительными сочетаниями, по которым можно определить различные чувства. Так, в русском языке выражения типа «слушать с восторгом», «потирать руки от удовольствия» и «вызвать бурю негодования» имеют пояснительную лексику в своем составе в виде слов «восторг», «удовольствие» и «негодование».

В таджикском языке примерами могут служить «аз шаек токиро ба осмон партофтан» (буквально: «от страсти кидать тубетейку в небо» — радоваться); «аз хаячон себи сурх шудан» (буквально: «от волнения стать красным яблоком» — волноваться); «аз хурсанди ба курта нагунчидан» (буквально: «от радости не вмещаться в рубаху» — радоваться).

В английском языке: «be as merry as a marriage-bell» (буквально: «быть таким веселым, как свадебный колокол» — быть очень веселым); «be as happy as a king» (буквально: «быть таким счастливым как король» — быть бесконечно счастливым); «blush like a rose» (буквально: «краснеть как роза» — смущаться, краснеть); «quake like an aspen leaf» (буквально: «дрожать как осиновый лист» — испугаться, дрожать от страха).

Анализ многочисленных примеров показывает, что во многих случаях общий смысл фразеологизмов не исходит от содержания его компонентов, что является одним из существенных признаков устойчивых словосочетаний.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ярцева В.К.* Контрастивная грамматика. — М.: Наука, 1981. — С. 86.
[2] *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1996. — С. 411.

EMOTIONAL AND EXPRESSIVE CHARACTERISTICS OF THE VERBAL IDIOMS IN RUSSIAN, TAJIK, AND ENGLISH LANGUAGES

F. Akhmedova

Department of Foreign Languages
The Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklay Str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article speaks on importance to carry out of comparative and typological study in the area of verbal idioms denoting feelings. The research has resulted in defining four general characteristics of verbal idioms in three languages and is illustrated by examples.

Key words: comparative linguistics, verbal idioms, semantic characteristics, emotional vocabulary, language expression of human feelings.